

Kimi to ware de Jean-Louis Thomas

Cette œuvre fait partie d'un *Opus* choral commandé par le CEPRAVOI, en hommage à la poétesse japonaise Yosano Akiko, à trois jeunes compositeurs : Julien Reynaud, Raphaël Terreau et Jean-Louis Thomas.

Yosano Akiko vécut de 1878 à 1942. Elle est reconnue comme la plus grande poétesse japonaise du xx^e siècle. Son œuvre de libération est à l'origine de la poésie japonaise contemporaine. Présente pendant plus de quarante ans sur la scène littéraire, elle se montre par la suite féconde et talentueuse dans des genres très différents. Auteur de plus de 50 000 poèmes, alors qu'elle a environ trente ans, elle se tourne vers le journalisme pour y traiter avec enthousiasme et sans complaisance d'un sujet tabou : la condition féminine. Elle fait alors figure de précurseur. Au Japon, personne n'ignore le nom de la femme passionnée par l'être humain à la recherche de son accomplissement.

En 1912, elle séjourne en France et notamment en Touraine qui lui inspire de nombreux poèmes.

Les compositeurs remercient chaleureusement la famille de Madame Yosano pour son aimable autorisation de mise en musique de ses poèmes.

Nous adressons également nos remerciements les plus vifs à Madame Dodane, traductrice pour son aimable concours.

Cette pièce se présente comme une petite danse, la danse des pas, celle des flots, de la brise, et pourquoi pas, celle du parfum des trembles. L'irrégularité des éléments se retrouve dans les dynamiques aléatoires des pupitres de femmes. La stabilité représentée par le pont, qui tranche avec le reste, est évoquée par la voix des hommes. La structure de la pièce suit l'idée de la traversée : d'une rive à l'autre, et peut être d'un amant à l'autre...

Jean-Louis Thomas

Kimi to ware, de Jean-Louis Thomas, a été créé, en 2006, par l'ensemble vocal *Erik Satie*, chœur de l'Indre-et-Loire, dans le cadre des rencontres "Tours-Kyoto, Arts, Musique et Mots", organisées pour l'association *Touraine, Terre-de-Cultures*, sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon en France.

Texte et traductions

君とわれ
ロアルの橋を
渡る時
白楊の香の
川風ぞ吹く

Yosano Akiko

Lorsque de nos pas
nous traversons toi et moi
ce pont de la Loire,
souffle des flots une brise
dans le doux parfum des trembles...

Trad. : Claire Dodane *

Translittération

*Kimi to ware
Loire no hashi wo
wataru toki
hakuyō no kaori no
kawakaze zo fuku*

Traduction littérale

*Toi / et / moi
Loire / de / pont //
traversons / quand
peuplier / de / parfum / de
vent de fleuve // souffle*

Remarques simples pour la prononciation du texte (établies sur les conseils techniques de Madame Yoshiko Loiret) :

- Le Japonais se déclame généralement de façon égale et régulière. Il existe cependant des syllabes accentuées qui sont généralement d'une durée légèrement plus longue que les autres. Dans la translittération, ces syllabes sont marquées d'un accent droit sur leur voyelle ;
- Dans tous les cas, le « e » se prononce « è » et le « u » se prononce « ou » ;
- Les voyelles « a », « i » et « o » se prononcent comme en français ;
- Le « w » se prononce « ou » lorsqu'il est placé devant les voyelles « a » et « o » : « wa » se prononce donc « oua » ; de même, « wo » se prononce « ouo » ;
- Le « h » est toujours prononcé comme un « h » aspiré ;
- Le « sh » se prononce « ch » ;
- Le « z » se prononce « tz » ;
- Les « r » sont toujours roulés de façon très douce ; il est préférable de systématiquement prononcer un « l » ;
- « Loire » est ici le mot français du nom du fleuve. Il doit être prononcé en Français.

* Yosano Akiko : *poète de la passion et figure de proue du féminisme japonais*, par Claire Dodane. Publications Orientalistes de France, 2000

Kimi to ware

Poème (Tanka) de Yosano Akiko

Commande du CEPRAVOI

Jean-Louis Thomas

♩=92 *p dolce*

Sop. *p*
Ki - - - - re Ki - - -

Alt. *p*
- mi - - - - re - mi -

Tén. *p*
to - - - - re

Bas. *p*
wa - - - re

5

- - - re Ki Ki - mi to wa - re

- - - re mi wa - - - - re

to - - - re to wa - - - - re

wa - - - re wa - - - - re

9

Ki - mi to wa - re Ki - mi to wa - re Ki - - mi to wa - re

ki - - - - mi to wa - - - - re

ki - - - - mi to wa - - - - re

ki - - - - mi to wa - - - - re

15

port.

mf

fz p

fz p

fz p

fz p

wo - - - - - *Loi - - - - - re* wa wa wa wa wa wa wa

ki - mi to wa - re ki - mi to wa - re wa wa wa wa wa wa wa

ha - shi wo *Loi - - - - - re*

ha - shi wo *Loi - - - - - re* wa wa wa wa wa wa wa

legato e un poco più mosso,
à peine prononcé

26

no
ki - mi to wa - re Loi - re no ha - shi wo
no ki - mi to wa - re Loi - re no ha - shi wo
no

31

espressivo (e legato)

espressivo (e legato)
ha - ku - yō no ka - o - ri no
espressivo (e legato)
wa - ta - ru to - ki no ka - o - ri no
espressivo (e legato)
wa - ta - ru to - ki no ka - o - ri no
espressivo (e legato)
[m] no ka - o - ri no

40

ka - o - ri no ka - wa - ka - ze zo fu - ku fu - ku

ka - o - ri no ka - wa - ka - ze zo fu - ku fu - ku

ka - - wa - - ka - - ze zo fu - ku fu - ku

ka - - wa - - ka - - ze zo - fu - ku fu - ku

48

ha-ku-yō no ka - o - ri no ki - - - -

ha-ku-yō no ka - o - ri no ki - - - -

ha - ku-yō no ka - o - ri no ki - - - -

ha - ku-yō no ka - o - ri no ki - mi to wa - re

* Souffle modulé en hauteur en imitation du vent ; improvisations et dynamiques individuelles.

53

marcato et più lento
f *p*sub. ,

- mi *Loi-re no ha-shi wo*

mf ***f*** *p*sub. ,

- mi *ki - mi to wa - re Loi-re no ha-shi wo*

mf ***f*** *p*sub. ,

- mi *Loi-re no ha-shi wo*

mf ***f*** *p*sub. ,

Loi-re no ha-shi wo ki - mi to wa - re Loi-re no ha-shi wo

56

f *p*sub. , ***f*** *p*sub. , ***f*** *p*sub. , *pp dolce*

wa - tu - ru to - ki ha - ku - yō no ka - o - ri no ka -

f *p*sub. , ***f*** *p*sub. , ***f*** *p*sub.

wa - tu - ru to - ki ha - ku - yō

f *p*sub. , ***f*** *p*sub. , ***f*** *p*sub.

wa - tu - ru to - ki ha - ku - yō

f *p*sub. , ***f*** *p*sub. , ***f*** *p*sub.

wa - tu - ru to - ki ha - ku - yō